

6. Чугунов, Д.А. Немецкая литература 1990-х годов: ситуация “поворота” / Д.А. Чугунов. – Воронеж: изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2006. – 288 с.

**М.А. Гончарова**

## **ОЦЕНОЧНЫЕ КОМПОНЕНТЫ ОБРАЗА РОССИИ В ОПЫТЕ НЕМЕЦКИХ ТУРИСТОВ**

*Самарский государственный университет*

Русская культура за рубежом ассоциируется, прежде всего, с именами Пушкина, Достоевского, Чайковского, с русским балетом. В сущности, знакомство с русской культурой в таком аспекте вполне может проходить дистантно, тем более, что положение в современной России многими оценивается как нестабильное. Несмотря на это, зарубежный туризм в России все-таки развивается, хотя имеет ряд особенностей, принципиально отличающих его от туристической сферы в других странах.

Мы проанализировали ряд отзывов немецких туристов о посещении Санкт-Петербурга – несомненно, города с самым богатым культурным наследием России.

Туристические отзывы – тип текста, сложившийся в большой степени стихийно. Тем не менее, он имеет свою структуру. Каждый отзыв имеет название, вступительную часть, собственно анализ и (не всегда) заключение. Оценочный компонент в проанализированных отзывах содержался во всех разделах за исключением вступительной части, где указывается, когда, каким образом, иногда по какой причине осуществлялась поездка в Санкт-Петербург.

Отзывы, которые встретились нам, содержали как положительные, так и отрицательные характеристики. В названии и заключении содержалась исключительно положительная оценка, что позволяет в целом считать отзывы положительными.

Оценка в названии в большинстве случаев эмоциональна (“*Piter ja twoi*“ – *eine Liebeserklärung*”, “*Unvergesslich*”, “*Sankt Petersburg – Ein Sommermärchen*”, “*Vorsicht Suchtgefahr*”, “*einfach wundervoll und schön*”).

Заключение (если оно есть) обычно лаконично, более (1) или менее экспрессивно (2), может содержать рекомендации обобщающего характера (3):

1. *Viel Spaß in dieser Traumstadt!*
2. *Eine Fahrt nach St. Petersburg kann ich auf jeden Fall bestens empfehlen.*
3. *Ich moechte euch diese Stadt wirklich ans Herz legen, da sie wirklich jeden Tag aufs Neue ein Erlebnis ist. Aber bitte vergesst nicht, dass ihr euch in Russland befindet und dass ihr hier in einer anderen Kultur (Welt) seit<sup>13</sup>!*

---

<sup>13</sup> В работе сохранено написание, принятое в источнике. Выделение здесь и далее мое (М.Г.).

Что касается аналитической части, то в ней содержится как положительная, так и отрицательная оценка. Очень часто явления, характеризующиеся с положительной и отрицательной стороны, противопоставляются или сравниваются друг с другом, что обуславливает большое количество уступительных конструкций или их синонимов.

Особенностью аналитической части отзывов о Санкт-Петербурге и вообще о России можно считать то, что она здесь, как правило, хуже структурирована, чем в отзывах о других странах. Можно предположить, что на авторов оказывает влияние (весьма хаотичное) состояние предмета отзыва: *wenn man mehrere Monate in einer Stadt wie St. Petersburg verbringt, dann weiss man weder wo man anfangen soll zu schreiben, geschweige denn wo man aufhören soll*. Тем не менее, нам удалось выделить основные структурные составляющие анализа. Это, с одной стороны, традиционные для такого рода отзывов *климат / погода / природные условия, достопримечательности, население, организация путешествия, условия проживания, питание, шопинг, развлечения, цены, язык*; с другой стороны – менее традиционные или даже специфические для России аспекты *государственные органы, таможня, общественный транспорт, безопасность, рынки, социальная обстановка*.

Плохая структурированность аналитической части выражается в том, что оценка многих аспектов излагается параллельно, противопоставляется или сравнивается, поскольку современная российская действительность многими немецкими туристами воспринимается как цепочка контрастов.

Однозначно положительная оценка высказывается по поводу не зависящей от человеческого фактора составляющей “климат / погода / природные условия”. Как ни странно, оценка теплого времени года довольно нейтральна, в то время, как зима оценивается весьма эмоционально: *Trotzdem würde ich wieder im Winter fahren, weil die Atmosphäre im Winter dort einzigartig ist. Liegt sicher am Licht dort, kann man kaum beschreiben*.

Очень эмоционально описываются Белые ночи (*ein einzigartiges Naturschauspiel, ein besonderes Spektakel*). Достопримечательности Санкт-Петербурга в целом оцениваются положительно. Оценка выражается эмоционально, но довольно клишированно: *ein Muss für jeden St. Petersburg Besucher, sehr empfehlenswert, es lohnt sich wirklich, die Prachtstraße der Stadt, fantastisch, eine Weltmetropole der Kunst, Kultur und Architektur, eine unheimlich faszinierende Stadt, unbeschreiblich schön, unwahrscheinlich reich an Sehenswürdigkeiten, überwältigend, wirklich beeindruckend, eine extrem sehenswerte Stadt, einfach faszinierend, äußerst sehenswert, ein absolutes/unbedingtes Muss, super lohnenswert, nicht nur eine Stadt, sondern ein Märchen, das Highlight jeder Reise nach St. Petersburg, prachtvoll* и т.д. Однако именно при описании достопримечательностей особенно часто затрагиваются другие аспекты и подчеркиваются отрицательные стороны. Прежде всего, это касается состояния самих достопримечательностей: *Die Innenstadt St. Petersburgs scheint die Zeit des Sozialismus fast unbeschadet*

überstanden zu haben. Die Architektur der Zeit davor ist nahezu unverändert im positiven wie auch im negativen Sinne. Auf der einen Seite erkennt man noch die einstige Pracht der Wohnhäuser, auf der anderen Seite kamen mir fast die Tränen, wenn ich den Zustand der Gebäude aussen sah und ihn mir innen vorstellte. Die herrschaftlichen Hauseingänge sind dunkel und stinken nach Urin, die teilweise zerbrochenen Fenster sind mit Papp-Karton ausgestopft. Mir, als Fan dieser Jahrhundertwende-Architektur bzw. Jugendstil, hat das Herz geblutet. Аспект “достопримечательности” часто пересекается с аспектом “цены”, причем последний оценивается отрицательно: ... *da die Eintrittspreise für Westler sich in absurden Regionen von 300 Rubel bewegen!*

Следует отметить, что при выражении отрицательной оценки авторы более креативны и почти не пользуются клише. Составляющая “население” тоже обычно рассматривается параллельно с другими (“цены” или специфическая для России категория “страна/ государство/ правительственные органы”, которая противопоставляется “народу”): *Alles in allem sind mir Petersburg und vor allem seine Bewohner sehr sympathisch. Personen, die ich kaum kannte, stopften mich mit Piroggen voll, luden mich in Bars und Clubs ein oder boten sich an, mich auf Ausflügen zu begleiten... Sie halfen mir über die Tatsache hinweg, dass man sich als Ausländer in Russland gelegentlich wie eine zu melkende Kuh vorkommt. Ein Beispiel: Bezahlt ein russischer Student für ein Museum 10 Rubel, darf der ausländische Student 120 lohnen.*

Некоторые качества, которые отмечают авторы отзывов, традиционно считаются свойственными русским: *die russen haben auch eine ganz besondere art zur einstellung und zur selbstentwicklung – nämlich keine besonders aktive.* Или: *aber feiern kann man mit den russen wunderbar.*

В то же время, иногда население характеризуется таким образом, что нам самим это кажется мало соответствующим действительности (особенно в крупных городах): *Insgesamt kann man in St. Petersburg auch eine Menge über die Lebensart der Russen lernen und ruhig etwas mit nach Deutschland nehmen, denn sie sind viel ruhiger und gelassen als wir hektischen Deutschen.*

В целом, очень положительно оценивается возможность ближе познакомиться с простыми людьми: *Von unschätzbarem Erfahrungswert war dabei meine Unterbringung bei einer russischen Gastfamilie.*

Что касается организации путешествия, то здесь тоже есть “русская специфика”: с одной стороны, утверждается, что *Russland pur* можно увидеть, только путешествуя частным образом, с другой стороны – *“Ich bin zwar kein begeisterter Pauschal-Tourist, aber jeder hat mir abgeraten St. Petersburg alleine zu erobern”*, что обусловлено тем фактом, что в целом город *“nicht sehr touristenfreundlich”*.

Составляющая “условия проживания” оценивается, как правило, в большей или меньшей степени отрицательно (1) и часто параллельно с аспектом “цены” (2):

1. Die Ausstattung ist einfach (nach unseren Standard) und der Zustand der Zimmer mässig (der Teppich war grausig, die Matratzen durchgelegen, aber wir haben nur 1 Kakerlake gesichtet).

2. Leider ein sehr leidvolles Thema, denn die Hotels in dieser Stadt sind entweder superalt und haesslich oder superschoen und unfinanzierbar.

Аспект “питание”, напротив, обычно оценивается положительно: *Das Essen war o.k, morgens gab es ein Frühstücksbuffet.*

Составляющей “язык” уделяется внимание практически в каждом отзыве: *Ein besonders großes Problem ist die Verständigung. Obwohl der St. Petersburger eigentlich sehr freundlich ist, spricht hier beinahe niemand eine Fremdsprache.*

Другие структурные составляющие отзывов являются, на наш взгляд, специфическими для путешествий в Россию. К ним относится аспект “таможня” и связанные с ним формальности:

*Am Flughafen Pulkovo legt man neben dem Pass mit teurem Visum ein Zollformular zum Abstempeln vor, in das minutiös alle Devisenbeträge einzutragen waren, daneben Dinge wie mitgebrachte Bücher (!), Mobiltelephone, Medikamente, etc. An sich wird für die Ausreise ein gleiches, zweites Formular verlangt, das dokumentieren soll, wie viel Geld man ausgegeben hat, doch kein Zöllner hat sich dann darum geschert!*

Аспект “общественный транспорт” оценивается исключительно отрицательно, причем как с точки зрения пассажиров (*total überfüllt*), так и с точки зрения пешеходов (*In der Stadt selbst muss man sich jedoch erst mal an den Autoverkehr gewöhnen! Dort gelten völlig andere Regeln im Straßenverkehr, also um genau zu sein gar keine*).

Метро в каждом отзыве оценивается отдельно, причем как положительно (*faszinierend, im Abstand von 1-2 Minuten den ganzen Tag*), так и отрицательно (*zu jeder Zeit überfüllt, alles in russischer Sprache*).

Такси как транспортное средство оценивается строго отрицательно: *Auch bei Taxifahrten ist Vorsicht geboten. Am besten, man regelt den Fahrpreis schon im voraus und lässt sich gegebenenfalls eine schriftliche Bestätigung geben.* Аспект “безопасность” за редким исключением оценивается положительно: *Kriminalität: Drogenhandel, Autoklau, Einbruch, Raub usw. Damit ist aber nicht gesagt, dass die Stadt im Vergleich zu andern europäischen Großstädten besonders gefährlich ist – diese Dinge gibt es überall.*

Еще один специфический аспект – русские рынки: *Die russischen Märkte. Fast wie auf einem orientalischem Basar könnte man sagen. Man kann einfach alles bekommen. Von Essen über Klamotten zu Waschmaschinen und Computerspielen und CDs (übrigens extrem preisgünstig)!*

Нетипичный для туристических отзывов аспект “социальные проблемы” затрагивается практически в каждом отзыве о Санкт-Петербурге: *die zahlreichen Bettler, die den Newskij Prospekt säumen, ein eklatanter Geburtenrückgang, Probleme in Form von persönlicher Armut, vielen*

*Arbeitlosen, zerbröckelnden Häusern, die offensichtlich katastrophale Situation der Rentner und mancher andere Bevölkerungsgruppen, die Armut an allen Ecken und Enden; die winzigen und überbelegten Sozialwohnungen sind heute nicht mehr gratis; die Wohnsiedlungen um die Stadt sind sehr heruntergekommen* и т.п.

Обращает на себя внимание, что о социальных проблемах сообщается не безучастно, а очень лично. Особенностью отзывов о России является имплицитно или эксплицитно выраженная мысль, что такие поездки – для специфической категории туристов, которые интересуются этой страной несмотря ни на что: *Es gibt stark gewöhnungsbedürftige Details, etwa die "kreative" Fahrweise der Autofahrer, das kaum abzufangende Verkehrsaufkommen, übervolle Metros, zweiwöchiges Abstellen des Warmwassers in bestimmten Bezirken der Stadt, eigentümliche Einkaufspraktiken oder die überall anzutreffende Prostitution. Wer sich an derartigen Dingen stört, sollte lieber zu Hause bleiben.*

Таким образом, отзывы туристов о поездке в Россию имеют как характерные для этого типа текста черты, так и специфические, типичные именно для отзывов о России. Последние с языковой точки зрения оформляются свойственным им образом (уступительные конструкции), а с содержательной – характеризуют Россию (как центр туризма) не с лучшей стороны.

**Д.Н. Жаткин, А.А. Рябова**

## **“WE ARE SEVEN” В. ВОРДСВОРТА В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ 1830-1840-х гг.**

*Пензенская государственная технологическая академия*

Одно из самых знаменитых стихотворений В. Вордсворта “We are Seven” (“Нас семеро”), вызвавшее немало суровых и иронических оценок в литературных кругах XIX в., было написано в Альфоксдене в 1798 г. Девочку, героиню баллады, Вордсворт повстречал еще в 1793 г. возле замка Гудрич во время путешествия из Альфоксдена в Лентон в сопровождении своей сестры Дороти и друга С.Т. Кольриджа, когда, посетив остров Уайт и долину Сейлсбери, продолжал свой путь вверх по течению реки Уай.

Интересен тот факт, что сначала Вордсворт написал последний стих первой строфы, и только когда стихотворение было почти закончено, он вернулся к его началу, обратившись за помощью к Кольриджу, чей вариант с небольшими изменениями Вордсворта и открывает балладу: “A simple Child // That lightly draws its breath, // And feels its life in every limb, // What should it know of death?” [1: 3; Простодушное дитя, // Которое дышит легко // И живет каждой клеточкой, // Тебе ль о смерти знать?].

Стихотворение, за исключением первых трех строф, представляет собой диалог лирического героя и встреченной им девочки, которая утверждала, что в ее семье семеро детей, хотя двое из них к тому времени уже умерли.